

TEATRO ALLA SCALA

13

La Bella addormentata nel bosco

# La Bella addormentata nel bosco

Pëtr Il'ič Čajkovskij  
Rudolf Nureyev



Stagione di Balletto 2018 / 2019

Stagione di Balletto 2018 / 2019

# TEATRO ALLA SCALA



Fondazione di diritto privato

## ALBO DEI FONDATORI

### *Fondatori di Diritto*



### *Fondatori Pubblici Permanenti*



### *Fondatori Permanenti*



### *Fondatori Sostenitori*



DOLCE & GABBANA



LUXOTTICA

UBI <> Banca



### *Fondatori Emeriti*



TEATRO ALLA SCALA



Stagione  
2018 - 2019

con il sostegno di

INTESA  SANPAOLO

*Sponsor principale  
della Stagione artistica*

---

# La Bella addormentata nel bosco

*Coreografia e regia*  
**Rudolf Nureyev**  
Ripresa da Florence Clerc

*Musica*  
**Pëtr Il'ič Čajkovskij**

*Produzione Teatro alla Scala*

EDIZIONI DEL TEATRO ALLA SCALA

---

## Il soggetto

---

### Prologo

Al di là dei cancelli, si apre la reggia di re Florestano XXIV. Il salone dei ricevimenti è pronto per la cerimonia di presentazione a corte della principessa Aurora. Scende dalla scala il corteo reale: i cortigiani, il re, la regina e, finalmente, la neonata recata in braccio dalle bambinaie. Catalabutte, maestro delle cerimonie, dà inizio ai festeggiamenti. Entrano le sette Fate, accompagnate dai loro cavalieri, a portare ciascuna un dono e una benedizione. Ma, all'improvviso, appare la perfida maga Carabosse con i suoi accoliti e, indignata per non essere stata invitata alla festa, lancia sulla neonata una maledizione: a sedici anni – proprio come nella visione che ella evoca – la principessa morirà dopo essersi punta un dito. Ma ecco la buona Fata dei Lillà a rassicurare i genitori disperati: Aurora non morirà, ma cadrà in un sonno profondo da cui la sveglierà un bacio d'amore.

---

### Atto primo

Davanti ai cancelli del giardino reale, tre donne lavorano ai ferri. Il maestro delle cerimonie le scopre, tra la costernazione degli astanti: ogni tipo di ferro o di fuso è stato bandito dal paese per paura dell'avverarsi della maledizione. Arrivano i reali che preferiscono adottare la massima clemenza: oggi è il sedicesimo compleanno della principessa Aurora. Hanno inizio le danze. Aurora giunge con le amiche e danza l'Adagio della Rosa con i quattro principi che aspirano alla sua mano. Carabosse, travestita da vecchia, si avvicina ad Aurora e fa sì che ella, senza accorgersene, si punga con un ago nascosto nel mazzo di fiori che le offre. La maga, trionfante, scompare. Aurora cade nel suo sonno profondo ed è trasportata tristemente nelle sue stanze dai cortigiani. In breve, l'intera corte si addormenta. Ritorna la Fata dei Lillà, che magicamente fa avvolgere l'intero castello da una fitta foresta.

---

### Atto secondo

Cento anni dopo, giungono in una radura del bosco tre carrozze. Ne escono i cortigiani del principe Désiré e iniziano i loro giochi e le loro danze. Compare il principe, che si unisce ai loro passatempi e organizza una "mosca cieca". Chiede poi di restare solo. È malinconico e inquieto, finché non gli si fa incontro la Fata dei Lillà, che gli racconta la storia di Aurora e ne suscita la visione in mezzo a un gruppo di driadi. Il principe se ne invaghisce ed è condotto dalla Fata dei Lillà verso il castello della Bella addormentata. Qui sta Carabosse che svolge il suo filo di perfidia. Quando arriva la Fata dei Lillà, il filo si spezza e Carabosse è trascinato via svenuta. Florimondo avanza incredulo nella corte addormentata. Accostatosi al letto di Aurora, contempla rapito la fanciulla e la bacia. Subito Aurora si ridesta, e con lei l'intera corte. La principessa conduce Florimondo dai genitori, che benedicono la giovane coppia.

Ivan Vševožskij.  
Bozzetti per i costumi  
della prima edizione  
della *Bella addormentata  
nel bosco*,  
San Pietroburgo, Teatro  
Mariinskij, gennaio 1890.

### Atto terzo

Nel salone da ballo si svolge la festa per le nozze di Aurora e Florimondo. Il re, la regina e i cortigiani danzano una sarabanda. Quindi arrivano i doni e alcuni personaggi delle favole di Perrault: Diamanti, Oro, Argento, Zaffiro, il Gatto con gli stivali e la Gatta Bianca, l'Uccello Azzurro e Fiorina. Chiudono le danze i due sposi promessi, i quali poi si avviano verso la cerimonia e la felicità.



# Synopsis

---

## Prologue

Beyond the gates, in the palace of King Florestan XXIV, a reception-hall has been prepared for the ceremony of Princess Aurora's presentation at court. The royal procession descends the grand staircase, the courtiers followed by the king and queen and the new-born girl, carried by her nurses. Catalabutte, the master of ceremonies, starts the celebrations. Enter the seven Fairies, accompanied by their escorts, each bearing a gift and a blessing. But suddenly the wicked witch Carabosse appears with her acolytes. Indignant at not having been invited to the ball, she casts a curse upon the baby girl: at the age of sixteen – exactly as in the vision which she evokes – the princess shall die after pricking her finger. The good Lilac Fairy, however, enters to reassure the desperate parents: Aurora shall not die, but will fall into a deep sleep until she is awakened by a kiss of love.

---

## Act one

Outside the gates of the royal gardens three women are knitting. The master of ceremonies discovers them, to the consternation of those present. All forms of needles or spindles have been banned from the country lest the curse should come true. The king and queen arrive, but show the utmost clemency, for today is Princess Aurora's sixteenth birthday. The dancing begins. Aurora enters with her friends and dances the Rose adagio with the four princes who aspire to her hand. Carabosse, disguised as an old woman, approaches and offers a bunch of flowers to Aurora. Without realising, the princess pricks her finger on a spindle concealed in the flowers. Carabosse vanishes triumphantly as Aurora falls into her deep sleep and is mournfully carried off to her apartments by the courtiers. In a short time the whole court falls asleep. The Lilac Fairy returns and magically envelops the castle in a thick wood.

---

## Act two

One hundred years after, three carriages draw up in a clearing in the wood. Prince Désiré's courtiers get out and begin their games and dancing. The prince appears, joins them in their pastimes and organizes a game of blind man's buff. Then he asks to be left alone. He is melancholy and restless until the Lilac Fairy comes up to him, tells him the story of Aurora and conjures up a vision of her surrounded by sylphs. Florimondo falls in love with her and is conducted by the Lilac Fairy to the Sleeping Beauty's castle, where Carabosse unwinds her treacherous thread. When the Lilac Fairy appears, the thread snaps and Carabosse is dragged away in a faint. Florimondo advances incredulously into the sleeping court. Drawing near to Aurora's bed, ravished with delight, he gazes at the girl and kisses her. At once Aurora wakes up and with her the entire court. The princess leads Florimondo to her parents, who bless the young couple.

---

### Act three

In the ballroom the festivities for the marriage of Aurora and Florimondo are in progress. The king, the queen and the courtiers dance a saraband. Then the gifts arrive, with a number of characters from the fairy-tales of Perrault: Diamonds, Gold, Silver, Sapphire, Puss in Boots and White Cat, Blue Bird and Fiorina. The betrothed end the dancing and move off towards the ceremony and happiness.

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

